

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
WESTFALIA III
WESTFALIA REHA**

**Manual de Montaje de
para las camas
WESTFALIA III
WESTFALIA REHA**



Modellnummer / Numero de modelo
51.2431.11 S

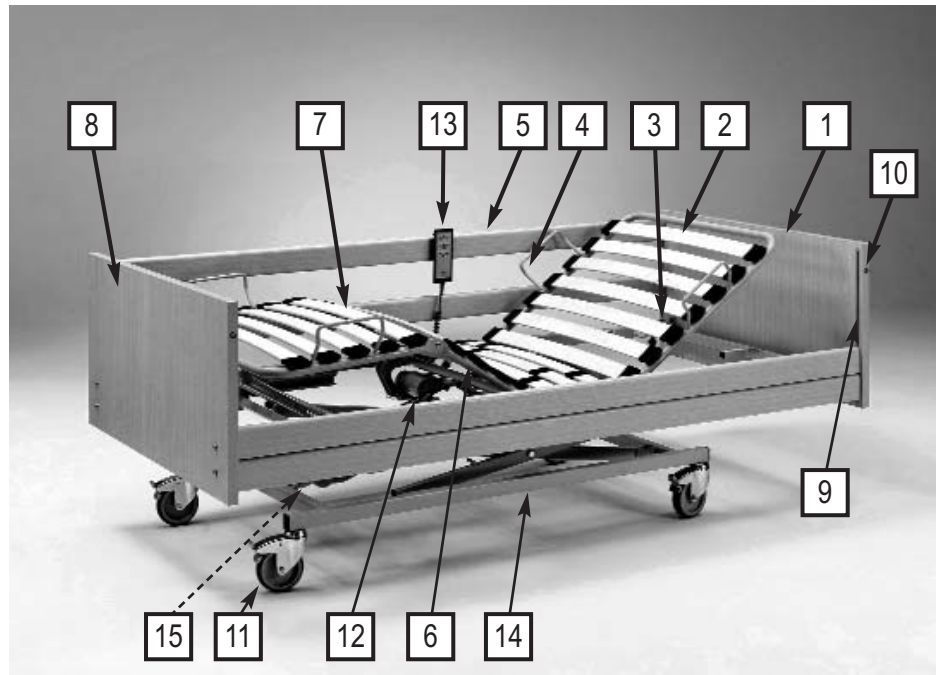
Typ / Tipo
1151988 (Abbildung/Picture)
171625

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Por favor notar:

En el texto de estas instrucciones entre corchetes y las cifras en negrita = [00] se refieren a las partes de la cama.



- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1 | Bethaupt Kopfteil | 1 | Cabecero |
| 2 | Rückenlehne | 2 | Respaldo |
| 3 | Aufrichterhülsen (2 Stück) | 3 | Horificio del incorporador (2) |
| 4 | Matratzenbügel (4 Stück) | 4 | Tope Colchon |
| 5 | Seitengitterholme (4 Stück) | 5 | Barandillas (4) |
| 6 | Oberschenkellehne | 6 | Piernas o Muslo |
| 7 | Unterschenkellehne | 7 | Parte inferior de la pierna |
| 8 | Bethaupt Fußteil | 8 | Piecero |
| 9 | Führungsschienen (4 Stück) | 9 | Carril Guia (4) |
| 10 | Entriegelungsknöpfe für Seitengitter (4 Stück) | 10 | Boton desbloqueo de las barandillas (4) |
| 11 | Laufrollen (4 Stück) | 11 | Ruedas Giratorias (4) |
| 12 | Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 12 | Las unidades motoras de respaldo y muslo |
| 13 | Handschalter | 13 | Mando a distancia |
| 14 | Untergestell | 14 | Carro |
| 15 | Antriebsmotor Höhenverstellung und Zentrales Steuergerät (im Bild verdeckt) | 15 | Motor de ajuste de altura y unidad central de control (no visible en la imagen) |

Inhaltsverzeichnis

Tabla de contenidos

<p>1 Vorwort</p> <p>2 Allgemeine Hinweise</p> <p>Erklärung der benannten Personengruppen</p> <p>Sicherheitshinweise</p> <p> Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole</p> <p> Sicherheitshinweise für Betreiber</p> <p> Sicherheitshinweise für Anwender</p> <p>Produktbeschreibung</p> <p> Bestimmungsgemäßer Gebrauch</p> <p> Konstruktiver Aufbau</p> <p> Verwendete Werkstoffe</p> <p>3 Montage und Inbetriebnahme</p> <p>Montage</p> <p> Untergestell und Liegeflächenrahmen</p> <p> Montage der Betthäupter und Seitengitter</p> <p>Elektrischer Anschluss</p> <p> Steckerbelegung des Steuergerätes</p> <p> Zugentlastung des Netzkabels</p> <p>Anforderungen an den Aufstellungsort</p> <p> Erreichen der Betriebsbereitschaft</p> <p>Demontage</p> <p>4 Betrieb</p> <p>Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem</p> <p>Handschalter</p> <p> Bedienung des Handschalters</p> <p> Sperrfunktion</p> <p>Aufrichter</p> <p>Laufrollen</p> <p>Netzkabelhalter</p> <p>Triangelgriff</p> <p>Unterschenkellehne</p> <p>Seitengitter</p> <p>Notabsenkung der Rückenlehne</p> <p>5 Reinigung und Desinfektion</p> <p>Allgemeines</p> <p>Einweisung der Anwender und des Fachpersonals</p> <p>Reinigungs- und Desinfektionsplan</p> <p>Reinigungs- und Desinfektionsmittel</p> <p> Umgang mit Desinfektionsmittel</p>	<p>Prólogo</p> <p>Notas generales</p> <p>Las definiciones de las personas involucradas</p> <p>Instrucciones de seguridad</p> <p> Significado de los símbolos de seguridad</p> <p> Instrucciones de seguridad para los operadores</p> <p> Instrucciones de seguridad para los usuarios</p> <p>Descripción del producto</p> <p> Procedimiento normal de funcionamiento</p> <p> Diseño Estructural</p> <p> Descripción del material</p> <p>Montaje y puesta en marcha</p> <p>Montaje</p> <p> Montaje del Carro y del somier</p> <p> Montaje del cabecero, piecero y Barandillas</p> <p>Conexión eléctrica</p> <p> Conexiones de la unidad de control</p> <p> Cepa de socorro del cable de alimentación</p> <p>Requisitos de la ubicación</p> <p> Disponibilidad Operacional</p> <p>Desmontaje</p> <p>Funcionamiento</p> <p>Instrucciones especiales de seguridad de Funcionamiento</p> <p>Mando a distancia</p> <p> Funcionamiento del mando a distancia</p> <p> Función de Bloqueo</p> <p>Ruedas Giratorias</p> <p>Soporte Del Cable de alimentación</p> <p>Incorporador y Trapecio</p> <p>Trapecio</p> <p>Parte Inferior de la Pierna</p> <p>Barandillas</p> <p>Bajada de Emergencia del Respaldo</p> <p>Limpieza y Desinfección</p> <p>General</p> <p>Plan de Limpieza y Desinfección</p> <p>Formación de los Usuarios y del personal cualificados</p> <p>Productos de Limpieza y Desinfección</p> <p> El contacto con el desinfectante</p>	<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>23</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p>
--	--	---

6	Instandhaltung	Mantenimiento	32
	Durch den Betreiber	Para el operador	35
	Ersatzteile	Piezas de repuesto	40
	Herstelleranschrift	Dirección del fabricante	40
	Austausch elektrischer Komponenten	Sustitución de componentes electrónicos	40
7	Fehlerbehebung	Solución de problemas	41
8	Zubehör	Accesorios	43
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del Colchon	43
9	Technische Daten	Datos Técnicos	44
	Abmessungen und Gewichte	Medidas y Dimensiones	44
	Besondere Merkmale	Características especiales	44
	Elektrische Daten	Datos Eléctricos	44
	Umgebungsbedingungen	Cndiciones Ambientales	46
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas y Directrices Aplicadas	46
10	Entsorgungshinweise	Instrucciones para la eliminación	47
11	EG-Konformitätserklärung	CE - Declaración de Conformidad	49

Kapitel 1

Capítulo 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,
die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.
Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.
Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.
Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.
Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.
Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.
BURMEIER GmbH & Co. KG

PROLOGO

Estimado cliente,
Muchas gracias por la confianza que han demostrado en BURMEIER.
La cama-WESTFALIA III/indotoward está equipada de fábrica comprobada la seguridad eléctrica y su función y ha dejado nuestra fábrica en perfectas condiciones.
Por favor tome un momento para leer este manual. Esto se aplica tanto a la fase de montaje como para su uso diario.
También es una guía práctica de referencia. Mantener la instrucciones en un lugar accesible.
Estas instrucciones proporcionan información para el operador y usuario con respecto a la conveniente manipulación y utilización segura.
Le deseamos a usted y sus usuarios mucho éxito en la atención y estamos convencidos de que nuestra producto hará una contribución positiva.
BURMEIER GmbH & Co. KG

Die Pflegebetten WESTFALIA III und WESTFALIA REHA werden in verschiedenen Modellversionen hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

WESTFALIA III Modelle:

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 100 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 100 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 3 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 90 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 90 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 3 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 80 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Holz, 80 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 3 Holme*

WESTFALIA REHA Modell:

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Metall, 90 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.2431.11S
Liegefläche Metall, 90 cm breit, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 3 Holme*

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Las camas-WESTFALIA III y WESTPHALIA INDOTOWARD están disponibles en varios modelos. Estas instrucciones pueden describir las funciones y los accesorios que no están incluidos en el modelo.

MODELOS WESTFALIA III:

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 100 cm de ancho,
4 piezas de madera laterales, 2 vigas*

*Model number: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 100 cm de ancho,
4 piezas de madera laterales, 3 vigas*

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 90 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 2 vigas*

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 90 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 3 vigas*

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 80 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 2 vigas*

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de madera, 80 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 3 vigas*

MODELOS WESTFALIA REHA:

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de Hierro, 90 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 2 vigas*

*Modelo numero: 51.2431.11S
Somier reclinable de Hierro, 90 cm de ancho, 4
piezas de madera laterales, 3 vigas*

Antes de poner la cama en funcionamiento por primera vez:

■ Lea las instrucciones cuidadosamente, a fin de evitar daños o un funcionamiento incorrecto.

■ Limpie y desinfecte la cama antes del primer uso.

Según el "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, antes de utilizar la cama, el usuario deberá asegurarse de que esté en trabajo correcto y libre de defectos, y ser conscientes del manual de instrucciones. Esto se aplica también a los accesorios.

La cama-WESTFALIA III/indotoward cumple con todos los requisitos de las directrices 93/42/EWG para productos médicos. Es clasificado como un producto médico de la clase I, de acuerdo con "Medizinproduktegesetz Alemania (abreviatura: MPG § 13, Productos Médicos actuar)". "La cama WESTPHALIA III/indotoward está marcada por un juez independiente a la empresa. La manipulación indebida puede causar daños y/o lesiones. Respetar sus obligaciones como operador de conformidad con los dispositivos médicos "medizinprodukte- Betreiberverordnung Alemania (abreviatura: MPBetreibV, Operadores de Productos Médicos Ordenanza)" con el fin de garantizar

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett WESTFALIA III/Reha arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett WESTFALIA III/Reha verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett WESTFALIA III/Reha zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett WESTFALIA III /Reha nur im einwandfreien Zustand.

la fiabilidad y seguridad de funcionamiento de este dispositivo médico sin peligro a pacientes, usuarios y terceros..

Este manual contiene directrices en materia de seguridad, que deben ser respetados. Todas las personas que trabajan con la cama WESTPHALIA III/ indotoward deben familiarizarse con estas instrucciones y siga las instrucciones de seguridad.

LAS DEFINICIONES DE LAS PERSONAS INVOLUCRADAS

En este manual las siguientes personas involucradas son :

Operador

Operador (p.ej.: Suministros Médicos Casas, distribuidores y representantes, compañías de seguros de salud) son personas naturales o jurídicas Quienes utilizan la cama WESTPHALIA III/indotoward o autorizan su uso. El operador se encarga de instruir al usuario en el uso adecuado de la unidad.

Usuario

Los usuarios son personas que tienen derecho por su formación, experiencia o capacitación para operar el WESTFALIA III /Reha rehabilitación o realizar un trabajo sobre el mismo, o son entrenados en el manejo de la cama. Además, el usuario puede reconocer y evitar los peligros potenciales y evaluar la situación clínica del paciente.

Paciente

En este manual un paciente es una persona enferma o discapacitada que está tumbada en la cama.

Personal especializado

Personal especializado son empleados por los operadores que están autorizadas como resultado de su educación y la capacitación para entregar, montar, desmontar y trasladar la cama. Por otra parte, estos deben estar familiarizados con los reglamentos para la limpieza y desinfección de la unidad .

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

La cama-WESTFALIA III/indotoward representa el desarrollo tecnológico más reciente en el momento de fabricación y es auditado por un centro de pruebas independiente.

■ No utilice la cama WESTPHALIA III/ indotoward si esta dañada.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.



Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.



Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

SIGNIFICADO DE LAS SEÑALES DE SEGURIDAD

En estas instrucciones se utilizan los siguientes símbolos de seguridad

Advertencia sobre los daños a las personas

Voltaje peligroso. La vida en peligro.

Peligro general. No hay peligro para la vida y la salud.

Advertencia sobre daños a la propiedad

Posibilidad de daños a la unidad, materiales o ambientales.

Otros símbolos

Útil sugerencia. Para facilitar el funcionamiento o mejor comprensión de la unidad.

La seguridad de los símbolos utilizados no reemplaza el texto de las instrucciones de seguridad. Por lo tanto lean las instrucciones de seguridad!

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA LOS OPERADORES

- Recuerde sus responsabilidades de conformidad con el MPBetreibV a fin de garantizar la seguridad de funcionamiento de esta unidad sin poner en peligro los pacientes, usuarios y terceros.
- Antes de la primera utilización, instruir cada usuario en el funcionamiento seguro de la cama en conformidad con las instrucciones de seguridad, que deben ser suministrados junto con la unidad.
- Según MPBetreibV 9 el usuario será notificado de la ubicación de este manual de instrucciones.
- Llamar la atención sobre los peligros del uso inapropiado de la unidad, especialmente en lo que respecta a los accionamientos eléctricos y mecánicos.
- En Mando a distancia sólo debe ser operado por personal autorizado.
- Asegúrese de que los representantes están también familiarizados con el funcionamiento de la cama.
- Durante un uso a largo plazo se recomienda que la cama se inspeccionada para evitar un mal funcionamiento ó daños visibles a intervalos regulares (Recomendación: anuales) (véase el capítulo 6).

- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

- Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luftlagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

- Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

- ▶ Siehe Seite 10: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

- ▶ Siehe Seite 20: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

- Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

- Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

- Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

- Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

- ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT";

- Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica. No utilice cables de extensión.

- Al acoplar otro tipo de accesorios (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento) asegúrese de que estén bien montados y su seguro funcionamiento.

- No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

- Prestar especial atención a:

Localizar de forma segura todos los cables, cables, tubos, etc..

- ▶ Consulte la página 10: uso previsto

- ▶ Consulte la página 20: nota de Seguridad para el sistema de conducción eléctrica

Para más información póngase en contacto con el fabricante del accesorio o BURMEIER directamente.

- Asegúrese de que su personal siga las instrucciones de seguridad.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA USUARIOS

- Deje que el operador le indique el uso seguro de la cama.

- Antes de cada uso, asegúrese que la cama se encuentra en buenas condiciones y sin fallos.

- Tenga cuidado de que no haya obstáculos, tales como muebles o techos inclinados que puedan interferir con las funciones de la cama.

- Si utiliza componentes eléctricos externos, tales como gruas, luces de lectura y compresores para sistemas de almacenamiento, comprobar que sus cables eléctricos no pueden quedar atrapados en las partes móviles de la cama para evitar daños.

- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No use cables de extensión y / o múltiples cables de extensión de salida.

- Asegure un montaje seguro al conectar otros dispositivos (por ejemplo, compresores para sistemas de posicionamiento) y que su funcionamiento este garantizado.

- No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

- Mantener una instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc.

Para más información póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o directamente BURMEIER.

- Deje la cama fuera de servicio cuando hay sospecha de daños o mal funcionamiento:

- ▶ Desenchufe inmediatamente el enchufe de la toma de corriente;

- ▶ Marque la cama como "DEFECTUOSO";

► Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



■ Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.

■ Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

► nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

► nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

► im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

► der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

► der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

► die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

► sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

► Por favor, informe inmediatamente a la empresa responsable.

Hagase una lista de verificación para evaluar el buen estado de funcionamiento, véase el capítulo 6.

■ Coloque el cable de alimentación de tal manera que el cable no se estire durante el funcionamiento normal de la cama, pudiendo interferir con las partes móviles de la cama.

■ Antes de cualquier cambio de ubicación de la cama es imprescindible que el cable de alimentación sea extraído de la toma de corriente, fijado en el soporte del cable de alimentación.

■ Compruebe el cable de alimentación periódicamente para evitar abrasiones, cables expuestos, torceduras, marcas de presión, etc., en particular:

► Después de una importante carga mecánica (por ejemplo: rodar sobre el cable de alimentación con la cama o una flexión excesiva del cable de alimentación debida al rodaje de la cama con el cable conectado a la toma de corriente);

► Después de la reubicación y antes de enchufar el cable de alimentación.

► durante el funcionamiento prolongado por el usuario.

■ Inspeccione regularmente el cable de sujeción del cable de alimentación. Debe estar bien sujeto.

■ No utilizar el área debajo de la cama como "lugar de almacenamiento" para cualquier utensilio.

■ Coloque la superficie de descanso en su posición más baja cuando el paciente esté desatendido. Esto reduce el riesgo de lesiones al paciente al entrar y salir de la cama.

■ Mantenga el mando a distancia colgado por el gancho cuando este no se utiliza, para evitar que se pueda caer accidentalmente. Asegúrese que el cable no pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.

■ Para proteger al paciente y en especial a los niños de querer ajustar el mando a distancia, coloquelo fuera de su alcance (por ejemplo, en el extremo de los pies) o bloquee el mando cuando:

► el paciente no sea capaz de controlar la cama con seguridad o no pueda salir de las posiciones peligrosas sin ayuda;

► el paciente pueda ponerse en peligro, debido a los ajustes involuntarios del mando;

► el paciente pueda quedarse aprisionado contra los carriles laterales:
(Podrían quedar aprisionadas las extremidades cuando se ajustan la parte posterior del muslo y el resto);

► Hayan niños en la habitación sin supervisión.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Los ajustes deben ser realizados por una persona entrenada o en presencia de esta.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett WESTFALIA III/Reha ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

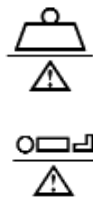
- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 175 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg



DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

PROCEDIMIENTO NORMAL DE FUNCIONAMIENTO

■ La cama-WESTFALIA III/indotoward, denominada en lo sucesivo cama, sirve como una cómoda solución para posicionar y facilitar el cuidado de enfermos, en residencias de ancianos. Adicionalmente se ha desarrollado como una cómoda solución para cuidados en el hogar de ancianos, discapacitados o personas frágiles.

■ La cama está diseñada para su uso en hospitales sólo para las áreas del grupo de aplicaciones de rehabilitación.

■ Esta cama puede ser utilizada para el seguir las instrucciones de un médico y puede servir en el diagnóstico, tratamiento y observación de un paciente. Por lo tanto, es equipado con un mecanismo de bloqueo para el ajuste eléctrico funciones.

■ Esta cama tiene un conector especial las posibilidades de una posible compensación. Considere esto antes de la combinación con otros dispositivos accionados eléctricamente.

Pueden encontrarse otras referencias sobre las precauciones a aplicar:

- ▶ En las instrucciones de los aparatos eléctricos adicionales (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento, bombas de infusión, nutrición sonda ...)
- ▶ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de los sistemas eléctricos médicos)
- ▶ En la norma VDE 0107:1994 (Instalaciones eléctricas en los hospitales)

■ La máxima carga para esta cama es de 175 kg (paciente y accesorios). En virtud de esta carga, la cama pueden ser operado sin restricción.

■ El peso permitido del paciente depende del peso total de los accesorios conectados al mismo tiempo (por ejemplo los respiradores, infusiones, ...)

Por Ejemplo:

Peso de los accesorios (con colchón):	Peso máximo autorizado del paciente
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt in Kartons geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil); einem durchgehenden Liegeflächenrahmen; vier oder sechs Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst. WESTFALIA REHA hat eine Liegefläche aus Metall.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

▶ La cama no es apropiada para los pacientes de menos de 150 cm de altura. Observar, sobre todo los consejos de seguridad en el capítulo 4 para pacientes con un mal estado de salud,.

■ Esta cama sólo podrá ser operado por personal capacitado.

■ Esta cama es apropiada para su reutilización múltiple. Tenga en cuenta las condiciones necesarias:

- ▶ Consulte el capítulo 5;
- ▶ Consulte el capítulo 6.

■ La cama se puede mover dentro del edificio. Incluso mientras el paciente está acostado en ella .

Esta cama se debe operar sólo bajo las condiciones descritas en este manual . Cualquier otro uso se considera inadecuado.

Este producto no es apto para el mercado de América del Norte, en particular los Estados Unidos de América (EE.UU.), La difusión y el uso de la cama en estos mercados, incluso a través de terceros está prohibida por el fabricante.

DISEÑO ESTRUCTURAL

La cama es enviada desmontada en cajas de cartón. Puede ser transportada sin problemas incluso en casas unifamiliares. Consta de dos placas (Cabezal y Piecero); Un carro con cuatro ruedas, un somier reclinable con un marco continuo; cuatro o seis rieles laterales y incorporador con trapecio. La cama se asienta sobre cuatro ruedas orientables y bloqueables individualmente.

Somier reclinable

El somier reclinable tiene cuatro secciones: un respaldo reclinable, una sección intermedia, una sección de descanso del muslo y otra para los pies. La parte del respaldo y del muslo se puede ajustar con la ayuda de motores eléctricos. La altura de la cama puede ser ajustada. El Ajuste de todas las funciones son controladas por un control centra.El somier de la westfalia INDOTOWARD es el hierro.

Las Barandillas

La cama tiene barandillas con carril lateral a ambos lados que pueden subirse como una barriera o bajarse cuando no es necesario. Esta salvaguarda que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erststufensicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- dem Zentralen Steuergerät; in ihm wird, in einem Transformator, eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24-Volt-Schutz-Kleinspannung arbeiten;

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- einem Antriebsmotor für horizontale Höhenverstellung.

- einem Antriebsmotor für die Oberschenkellehne.

- einem Antriebsmotor für die Rückenlehne.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

Sistema de ajuste eléctrico

El ajuste eléctrico de esta cama es a prueba de fallos, ignífugo (V0) y consiste en:

- la unidad de control central, en él se encuentra en un transformador, el cual crea un ambiente seguro para el paciente y la tensión de 24 voltios de seguridad muy baja. En la unidad central de control están conectados todos los motores de tracción y el mando a distancia a través de conectores que funcionan con esta tensión de seguridad de 24 voltios de tensión muy baja;

- Un mando a distancia resistente y bloqueable.

El usuario puede bloquear alguna función de la cama desde el propio mando, cuando el mal estado clínico del paciente lo requiera.

- Un motor impulsor para la altura horizontal.

- Un motor impulsor para el resto del muslo.

- Un motor impulsor para la espalda.

DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL

La cama está construida principalmente con secciones de acero, la superficie está cubierta con una capa de poliéster en polvo o tiene un recubrimiento metálico de zinc o cromo. Las tablas, los carriles laterales y los largueros son de madera de primera calidad, cuyas superficies han sido selladas.

Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Bett wird zerlegt angeliefert. Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Für die Montage werden zwei Personen benötigt.

Verpackungseinheiten:

Karton 1:
Liegefläche mit Motoren für die Oberschenkel und Rückenlehne; vier Seitengitterholme; Aufrichter mit Haltegriff; Gebrauchsanweisung

Karton 2:
Zwei Betthäupter

Karton 3:
Untergestell mit Motor für die Höhenverstellung; Handschalter; Steuergerät und Verbindungskabel

Benötigtes Werkzeug:
Kreuzschlitzschraubendreher Gr. 3
Inbusschlüssel Gr. 5

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder bevor Sie mit der Montage beginnen.

MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA

La cama se entrega desmontada. El montaje se realiza in situ por el personal técnico del operador. Para la instalación se necesitan dos personas.

Unidades de envasado:

Caja 1:
Somier con motores para el muslo y espalda; cuatro barandillas; Incorporador; Trapecio; manual de instrucciones.

Caja 2:
Dos paneles de madera (Cabecero y piecero).

Caja 3:
Un carro con ruedas y motor para el ajuste de la altura, el mando a distancia y cable de conexión.

Herramientas necesarias:
Destornillador Phillips tamaño 3,
Llave Allen tamaño 5

Quite todos los materiales de embalaje y las ataduras de cables antes del ensamblaje.

MONTAGE

UNTERGESTELL UND LIEGEFLÄCHENRAHMEN

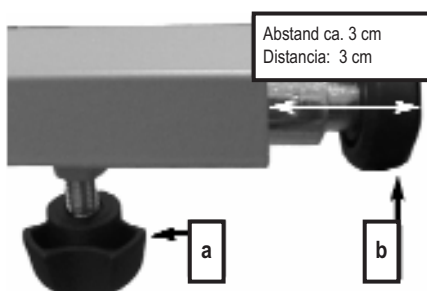
- ☞ Bremsen Sie die Laufrollen am Untergestell (siehe Seite 23).
- ☞ Stecken Sie den Netzstecker in eine Steckdose.
- ☞ Fahren Sie das Untergestell in die höchste Position (siehe Seite 21).
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.



MONTAJE

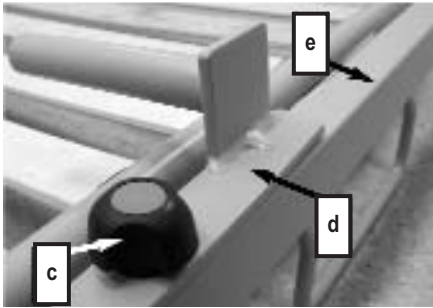
MONTAJE DEL CARRO Y DEL SOMIER

- ☞ Bloquear las ruedas sobre el carro (consulte la página 23).
- ☞ Conecte el enchufe en la toma de la pared.
- ☞ Conecte el cable corto al motor del carro.
- ☞ Elevar el carro a su posición más alta (consulte la página 21).
- ☞ Desconecte el cable de alimentación de la toma decorriente.



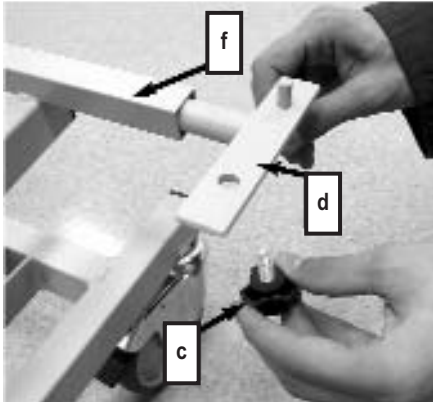
- ☞ Lösen Sie beide Rändelschrauben [a] die zur Arretierung der Führungsrollen [b] dienen.
- ☞ Ziehen Sie dann beide Führungsrollen aus dem Untergestell heraus, bis die Außenkante der Führungsrolle ca. 3 cm Abstand zum Vierkantrohr hat.
- ☞ Schrauben Sie danach die Rändelschrauben [a] nur von Hand leicht fest.

- ☞ Afloje los dos tornillos [a] utiliza para bloquear los rodillos de guía [b].
- ☞ Tire los rodillos guía del carro hasta el borde exterior, alrededor de 3 cm de la tubería cuadrada.
- ☞ A continuación, atornille los tornillos [a] ligeramente con la mano.



- ☞ Lösen Sie beide Rändelschrauben [c] um beide Halteböcke [d], die unter dem Liegeflächenrahmen [e] befestigt sind, zu entfernen.
- ☞ Die Halteböcke verbinden den Liegeflächenrahmen mit dem Untergestell.

- ☞ Afloje los dos tornillos [c] para soltar los dos soportes de fijación [d] que se fijan en el somier [e].
- ☞ Retire los dos soportes de fijación y reservalos.



- ☞ Nachdem Sie beide Halteböcke entfernt haben, stecken Sie jeweils ein Haltebock in die offenen Enden des oberen Querrohr [f] am Untergestell.

- ☞ Después inserte los soportes de fijación reservados anteriormente [d] en el cuadradillo del carro [f].

Der linke und rechte Haltebock dürfen nicht vertauscht werden.

El soporte del gancho izquierdo y derecho no se pueden invertir.

Das Querrohr ist innen gefettet. Wenn Sie den Haltebock versehentlich herausnehmen, wischen Sie das Fett nicht ab!

Los rodillos guías están lubricados internamente. Si usted saca los rodillo guías, no limpie la grasa!

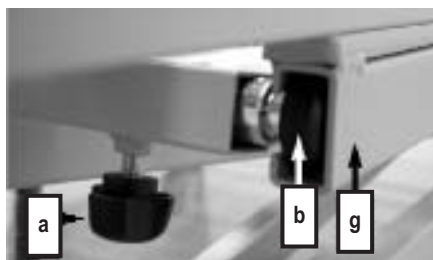


- ☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen über das Untergestell [14].

- ☞ Levante el somier sobre el carro [14].

Achten Sie darauf, dass sich die Unterschenkellehne [7] über dem Antriebsmotor Höhenverstellung [15] befindet.

Asegúrese de que el muslo resto [7] está por encima del motor de ajuste de altura [15].



- ☞ Fügen Sie die zwei Führungsrollen [b] in die Führungsschienen [g] ein, die sich an der Unterseite des Liegeflächenrahmens befinden.

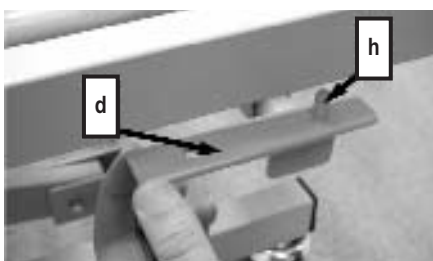
- ☞ Agregar los dos rodillos de guía [b] en las guías [g], que se encuentran en la parte inferior del somier.

- ☞ Vermitteln Sie die Führungsrollen [b] so, dass diese leichtgängig in den Führungsschienen laufen.

- ☞ Coloque los rodillos guía [b] para que se deslicen fácilmente por las pistas guía.

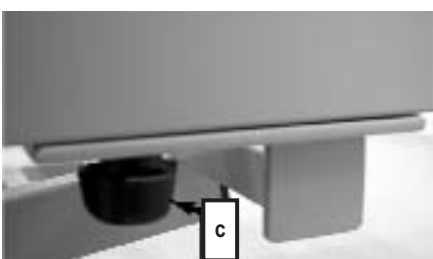
- ☞ Schrauben Sie jetzt die Rändelschrauben [a] gut fest.

- ☞ Ahora apretar los tornillos [a] con firmeza.



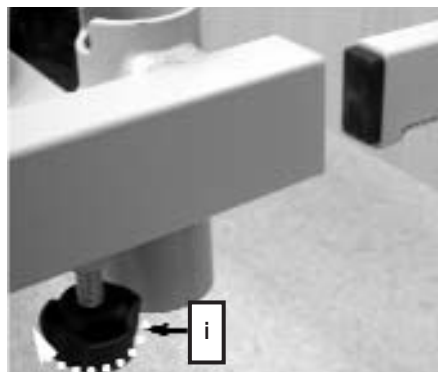
- ☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen leicht an und schwenken die Halteböcke [d] nach oben, so dass die Zapfen [h] in den Liegeflächenrahmen einrasten.

- ☞ Levante el somier para girar los soportes de fijación [d] hacia arriba, de modo que los pasadores de presión [h] encajen en el somier.



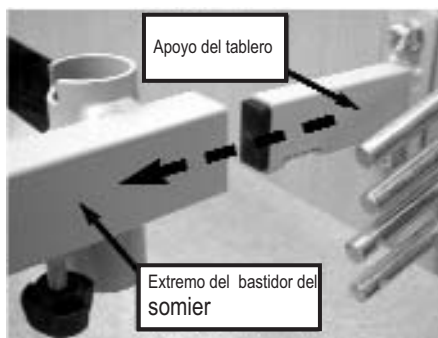
- ☞ Schrauben Sie die Halteböcke mit den dazugehörigen Rändelschrauben [c] am Liegeflächenrahmen gut fest.

- ☞ Atornille firmemente los soportes de fijación con los tornillos correspondientes [c] en el somier.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER UND SEITENGITTER

- ☞ Die beiden Betthäupter sind identisch.
- ☞ Lösen Sie alle vier Rändelschrauben [i] an den Enden und der Unterseite des Liegeflächenrahmens. Drehen Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus.

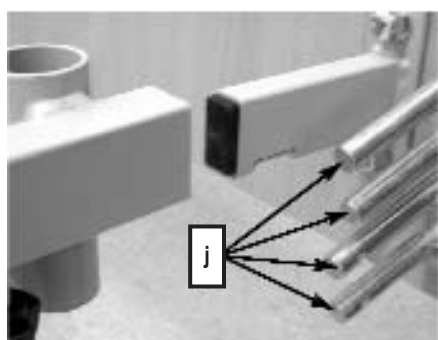


- ☞ Schieben Sie die beiden Aufnahmestutzen des Betthaupts Fußteil [8] in die Längsrohre des Liegeflächenrahmens bis zum Anschlag.

- ☞ Schrauben Sie die zwei Rändelschrauben [i] gut fest.

- ☞ Schieben Sie die beiden Aufnahmestutzen des Betthaupts Kopfteil [1] **nur zur Hälfte** in die Längsrohre des Liegeflächenrahmens.

Belassen Sie das Betthaupt Kopfteil in dieser Position.



- ☞ Ziehen Sie die Metallzapfen [j], die in den Führungsschienen im Betthaupt Fußteil sind, hoch bis diese einrasten.

- ☞ Die abgerundete Seite der Seitengitterholme muss nach oben weisen.

- ☞ Stecken Sie nun einen Seitengitterholm auf das **untere** Paar Metallzapfen.

- ☞ Lassen Sie das andere Ende des Seitengitterholms auf dem Liegeflächenrahmen aufliegen.

- ☞ Stecken Sie danach einen weiteren Seitengitterholm auf das **obere** Paar Metallzapfen.



- ☞ Lassen Sie das andere Ende des Seitengitterholms auf dem Liegeflächenrahmen aufliegen.

- ☞ Wiederholen Sie diesen Vorgang auch auf der anderen Bettseite.

- ☞ Ziehen Sie die Metallzapfen [j], die in den Führungsschienen im Betthaupt Kopfteil sind, hoch bis diese einrasten.



- ☞ Stecken Sie nun die beiden **unteren** Seitengitterholme auf das **untere** Paar Metallzapfen.

- ☞ Stecken Sie danach die beiden **oberen** Seitengitterholme auf das **obere** Paar Metallzapfen.

- ☞ Schieben Sie zum Schluss beide Aufnahmestutzen des Betthaupts Kopfteil [1] bis zum Anschlag in den Liegeflächenrahmen.

MONTAJE DEL CABECERO, PIECERO Y BARANDILLAS

- ☞ Las dos tablas (Cabecero y Piecero) son idénticos

- ☞ Afloje los cuatro tornillos [i] en los extremos del somier. No quite los tornillos por completo.

- ☞ Encaje los apoyos del tablero [8] en los agujeros que se encuentran en los extremos del somier.

- ☞ Empuje el tablero [1] para introducir el apoyo del tablero **solo hasta la mitad** en el agujero del extremo del somier.

- ☞ Dejar el tablero, en esta posición y repetir esta operación con el otro tablero en el lado contrario del somier.

- ☞ Tire hacia arriba las patillas metálicas [j] que se encuentran en los carriles guía hasta que se queden bloqueados.

- ☞ El lado redondeado de las barandillas deben apuntar hacia arriba.

- ☞ Ahora inserte barandilla en el par inferior de los pernos de metal del cabecero.

- ☞ Deja el otro extremo de la barandilla sobre el somier.

- ☞ A continuación, conecte otra barandilla en el par superior de los pernos de metal.

- ☞ Repita esta operación con las otras dos barandillas del lado opuesto del cabecero.

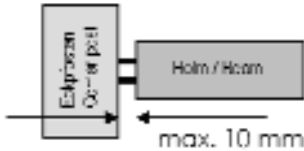
- ☞ Dejando las cuatro barandillas en posición de descanso sobre el somier, por la zona de los pies.

- ☞ Inserte las barandillas en los pernos de metal del piecero, respetando el orden de altura del cabecero.

- ☞ Cuando las cuatro barandillas estén encajadas en los pernos metálicos, tanto en el cabecero y como en el piecero.

- ☞ Para finalizar, acabar de insertar el cabecero [1] hasta el final en el agujero del extremo del somier y apretar firmemente los tornillos [i].

- ☞ Repetir esta misma operación con el tablero del piecero.



☞ Schrauben Sie die beiden Schrauben [i] gut fest.

☞ Apretar los tornillos [i] con firmeza.

Zwischen dem Liegeflächenrahmen und den Eckposten des Betthaupts darf maximal 10 mm Abstand bestehen.

Debe haber un espacio máximo de 10 mm entre el cabecero ó piecero y las barandillas.

☞ Stecken Sie jetzt wieder den Netzstecker in die Steckdose.

☞ Ahora conecte el enchufe a la toma de corriente.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren eingesteckt werden. Andererseits müssen die Spiralkabel von den Antriebsmotoren in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden.

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

La unidad de control central suministra a los motores de accionamiento, a través de un cable en espiral, con la tensión necesaria. Los conectores, al final de los cables en espiral deben estar enchufados en los motores de la unidad correcta. Los cables en espiral de los motores de accionamiento deben estar conectados a la unidad central de control (vienen conectados de fabrica).

Antes de conectar los cables todos los envoltorios del cable han de ser eliminados.

STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

CONEXIONES DE LA UNIDAD DE CONTROL

Los cables en espiral conducen a cada unidad de motor que están marcados de la siguiente manera en la unidad de control central:



- 1 Motor Rückenlehne
- 2 Motor Oberschenkellehne
- 3 Nicht belegt (Blindstopfen)
- 4 Motor Höhenverstellung
- HB Handschalter

- 1 Motor del Respaldo
- 2 Motor del Muslos o de Pies
- 3 Motor de ajuste de altura
- 4 No habilitado (ciego)
- HB Mando



☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handschalter unter dem Liegeflächenrahmen.

☞ Coloque los cables de los motores de accionamiento y del cable del mando bajo el somier.

☞ Stecken Sie die Stecker an den Kabelenden in die Antriebsmotoren für die Rückenlehne und Oberschenkellehne.

☞ Inserte los conectores de los extremos de los cables en espiral en los conectores de los motores de accionamiento del respaldo y muslo o de los pies.

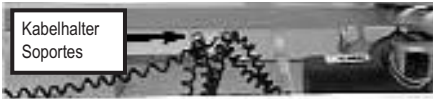
☞ Sichern Sie die Kabel, indem Sie die Zugentlastungen fest in die vorgesehene Öffnung rasten.

☞ Encajar los anclajes de seguridad que están encima de los conectores en los huecos que hay en los motores.



Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Asegúrese de que no haya cables dañados, que no hay un bucles en los cables y que los cables no son aplastados por las piezas móviles.



☞ Hängen Sie die Kabel in die beiden Kabelhalter. Die Kabelhalter befinden sich unterhalb des Liegeflächenrahmens.

☞ Cuelgue los cables en los soportes que están bajo el somier.

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

cuando se produzca un intercambio de componentes eléctricos, asegúrese siempre de que el conector se han conectado en la unidad central de control hasta que la cerradura y el cubreconector se ha vuelto a colocar. Esto asegurará un ajuste apretado y un correcto funcionamiento.

ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

☞ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.

CEPA DE SOCORRO DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN

Reclinable por debajo de la superficie es la cepa de socorro para el cable de alimentación.

☞ Asegúrese que el cable de alimentación esté conectado firmemente en la cepa de socorro.



Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

Tenga especial cuidado al conectar el cable de alimentación. Asegúrese de que el cable no esté dañado y que no hay nudos en él! Al mover la cama, cuidar de que las ruedas no se enreden con el cable de alimentación. Cuando se ajuste la cama el cable de alimentación no debe quedar atrapado entre las partes en movimiento!

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

REQUISITOS DE LA UBICACIÓN

■ Debe haber suficiente espacio disponible para realizar el montaje la cama. No deben haber muebles, marcos de las ventanas, etc que se encuentren a su alrededor..

■ El espacio debajo de la cama debe permanecer libre.

■ Compruebe antes de su uso en suelos de parquet, que las ruedas no causan decoloración del barniz. Para un uso en suelos de baldosas de cerámica, alfombras, suelos laminados y linóleo es inofensivo.

BURMEIER no se hace responsable de los daños y perjuicios que puedan derivarse de su uso diario en los pisos.

■ Una toma de corriente correctamente instalada de 230 voltios debe (si es posible), debería estar cerca de la cama.

■ Asegúrese de que al conectar otros accesorios (p. ej., sistemas de almacenamiento, tales como compresores, etc.) que su conexión sea segura que y su funcionalidad no se vea afectada. Preste especial atención a la instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc Para cualquier duda, póngase en contacto con el fabricante de accesorios o BURMEIER..



Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

- Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.
- Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.
- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).
- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

Considere los siguientes puntos en la preparación de la cama para minimizar los riesgos de incendio provocado por las influencias externas tanto como sea posible. Instruir al usuario y al personal autorizado en estos puntos!

- Si es posible, utilice sólo colchones ignífugos y ropa de cama.
- Para un uso apropiado se utilizarán colchones duros según la norma DIN 13014. El colchón debe ser ignífugo según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.
- Evitar fumar en la cama debido al peligro de incendio.
- Utilice sólo electrodomésticos indispensables (p. ej., mantas eléctricas) u otros dispositivos electrónicos(tales como lámparas, radios).
- Cuidar que estos dispositivos sólo se utilizan para los fines previstos y que accidentalmente no queden por debajo de la ropa de cama (riesgo de incendio debido a un sobrecalentamiento).
- Evitar absolutamente el uso de adaptadores de extensión cables de conexión o tiras de potencia múltiples, debajo de la cama (la filtración líquidos pueden provocar un incendio).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica . No utilice los cables de extensión y/o toma de varios enchufes de conexión.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 18 im betriebsbereiten Zustand.

DISPONIBILIDAD OPERACIONAL

- Después de la instalación de la cama ejecutar una revisión de esta según figura en el capítulo 6.
- Limpie y desinfecte la cama antes de usar por primera vez de acuerdo al capítulo 5.

Después de completar con éxito y de seguir todos los pasos desde la página 13 a la 18, la cama está ahora operativamente disponible.

DEMONTAGE

- ☞ Bremsen Sie die Laufrollen des Bettes.
- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die höchste Position.
- ☞ Ziehen Sie die Stecker und die Zugentlastungen aus den Antriebsmotoren für Rückenlehne und Oberschenkellehne.
- ☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben **[i]** und ziehen das Betthaupt Kopfteil zur Hälfte heraus.
- ☞ Entfernen Sie die vier Seitengitterholme.
- ☞ Senken Sie die Metallzapfen **[j]** für die Seitengitter ab.
- ☞ Nehmen Sie das Betthaupt Kopfteil vom Liegeflächenrahmen ab.
- ☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben **[i]** am Fußende und ziehen das Betthaupt Fußteil ab.
- ☞ Schrauben Sie die vier Rändelschrauben **[i]** wieder fest, damit sie nicht verloren gehen.
- ☞ Schrauben Sie beide Rändelschrauben **[c]** an den Halteböcken heraus.
- ☞ Lösen Sie die beide Rändelschrauben **[a]** und nehmen Sie den Liegeflächenrahmen vom Untergestell.
- ☞ Schrauben Sie die zwei Rändelschrauben **[a]** wieder fest, damit sie nicht verloren gehen.
- ☞ Schrauben Sie die Halteböcke wieder an ihren Platz am Liegeflächenrahmen.
- ☞ Fahren Sie das Untergestell in die niedrigste Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Sichern Sie die Kabel am Untergestell mit Kabelbindern, damit sie nicht beschädigt werden.

DESMONTAJE

- ☞ Bloquear las ruedas de la cama.
- ☞ Quitar el incorporadoer y el trapecio.
- ☞ Elevar la cama hasta su posición más alta.
- ☞ Retire el enchufe y de lacepa de seguridad de los motores de accionamiento para del respaldo y del muslo ó pies.
- ☞ Afloje los tornillos **[i]** y tire hacia el cabecero y el piecero hasta la mitad del soporte.
- ☞ Retire las cuatro barandillas.
- ☞ Bajar los pernos metálicos **[j]** de los rieles laterales.
- ☞ Quitar el cabecero y el piecero.
- ☞ Apriete los cuatro tornillos **[i]** de nuevo para que no se pierdan.
- ☞ Retire los dos tornillos **[c]** del somier, liberando los soportes del somier **[h]**.
- ☞ Afloje los tornillos **[a]** y deslizamos el somier por la parte de los pies hasta el final de la guía, liberando el somier del carro.
- ☞ Apriete los dos tornillos **[a]** de nuevo para que no se pierdan.
- ☞ Atornille los soportes de suspensión **[h]** en la parte posterior del somier.
- ☞ Baje el carro a su posición más baja.
- ☞ Quitar el conector de alimentación de la toma eléctrica.
- ☞ Fijar los cables al carro con bridas para que no se dañen.

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.



- Ziehen Sie das Netzkabel bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose und hängen Sie es in den Netzkabelhalter.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



- ◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
- ◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
- ◆ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus

INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO

- Tenga cuidado cuando se ajusta la cama de no atrapar las extremidades de los pacientes, usuarios o cualquier otra persona, especialmente de los niños presentes, pueden ser atrapadas o heridas por las partes móviles o por la estructura de la cama.
- Para la seguridad del paciente, puede bloquear el mando las funciones de ajuste en la espalda y los muslos para evitar ajustes no deseados. (Peligro de que queden atrapadas las extremidades cuando se ajuste la parte de la espalda ó del muslo).
- Cuando se utilizan accesorios con la cama es necesario: asegurarse de que el funcionamiento de estos accesorios no creen ningún lugar que podría aplastar o perjudicar al paciente. Si este fuera el caso, el operario deberá eliminar de manera segura la función de ajuste de la espalda ó del muslo para evitar un posible accidente.
 - ▶ Para hacerlo, coloque el mando a distancia fuera del alcance del paciente (p. ej., en el piecerio) ó bloquee el botón de ajuste en el mando.
- Asegúrese de que el cable de alimentación y cable del mando no puedan ser dañados de alguna otra manera.
- Asegúrese, antes de reubicar la cama, que el cable de alimentación no pueda ser estirado, cortado o dañado de alguna manera.

- Para el traslado, saque el cable de alimentación de la toma de corriente y colóquelo en el cable de alimentación de apoyo.
- Asegúrese de que cuando se ajusta la cama no hayan obstáculos tales como muebles o techos inclinados en el camino de esta. Esto evitará posibles daños.

- ◆ Un detector electrónico de sobrecarga apagará la unidad central de control, cuando la carga sea demasiado grande. Después de eliminar la sobrecarga y pulsar el interruptor del mando, la unidad de control central funcionará de nuevo.
- ◆ No debe superarse un uso continuo de más de 2 minutos. Después habrá que realizar una pausa de no menos de 18 minutos. Otra posibilidad: 1 minuto de uso continuo y 9 minutos de pausa.
- ◆ Si el tiempo máximo de funcionamiento continuo no se respeta (por ejemplo, constantemente "jugando" con el mando a distancia) por motivos de seguridad un componente de seguridad térmica



**Wichtig!
Important!**

Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Stellvorgänge durchführen können.

- ◆ Der Stellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

- ◆ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Stellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [13] steuern.

Der Stellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Stellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar.

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!

- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.

- Die Stellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ↗ Heben
- ↘ Senken

Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



desconectará la unidad. Dependiendo del exceso de carga, podrá tardar varios minutos antes de volver a conectarse.

- ◆ El ajuste de las funciones con energía eléctrica / mecánica es posible sólo dentro de los límites de uso.

- ◆ Puede crear trastornos eléctricos a aparatos electrónicos cercanos (p. ej., interferencias en la radio) Estos ruidos no pueden ser eliminados, pese a su adhesión a todos reglamentos prescritos.

En tales circunstancias excepcionales aumentar la distancia entre los aparatos, no se debe utilizar el mismo enchufe de alimentación o cambiar por un tiempo los aparato afectados .

MANDO A DISTANCIA

Los ajustes eléctricos se realizan por medio del mando a distancia [13].

El rango ajustable de cada función, se hace eléctricamente por medios mecánicos sólo dentro de unos determinados rangos.

Por motivos de seguridad, se han integrado unos mecanismos de bloqueo en el mando. En el caso para la seguridad del paciente, las funciones de ajuste pueden ser bloqueada en el mando, si, desde el punto de vista clínico y con la aprobación del médico tratante, la condición del paciente así lo necesitara.

- ◆ El mando, puede estar enganchado a la cama con su gancho elástico.

- ◆ El cable en espiral permite una mayor movilidad.

- ◆ El mando es impermeable y lavable.

FUNCIONAMIENTO DEL MANDO A DISTANCIA

- Formar al paciente en las funciones del mando.

- Los motores de accionamiento funcionarán cuando se presionen los botones del mando.

- El ajuste de las funciones, con excepción de la posición rebajada de los pies pueden ser utilizados en ambas direcciones.

- Básicamente las funciones de los botones son los que aparecen:

- ↗ Subir
- ↘ Descender

Ajuste del respaldo

Pulse este botón si desea ajustar el ángulo del respaldo.

Ajuste la altura del somier

Pulse este botón si desea ajustar la altura del somier.

Ajuste de los pies

Pulse este botón para ajustar el ángulo de los pies.

Rückenlehne
Respaldo

Höhe der Liegefläche
Altura de la cama

Oberschenkellehne
Muslo ó Pies



SPERRFUNKTION



Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.



Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.



Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

FUNCIÓN DE BLOQUEO

Sólo el operador está autorizado a utilizar la función de bloqueo!

En caso de que el estado clínico del paciente lo requiera, se bloqueará cualquier ajuste de la cama por medio del mando, el operador tendrá que desactivar la función requerida en la cama inmediatamente. La cama permanecerá en la posición que tenía en el momento de bloquearla.

No gire la llave con fuerza, en la posición del bloqueo! La figura del candado o toda la función del mandor puede estar dañada.

La llave de bloqueo se entrega unida al cable del mando. La llave no está diseñada para su uso por parte del paciente. Debe ser retirada del cable del mando inmediatamente. El empresario o una persona autorizada por el médico deberá guardar la llave.

■ Gire los respectivos bloqueos en el mando en el sentido de las agujas del reloj para accionarla posición de bloqueo.

El color de la pantalla cambiará de verde a amarillo.

Unidad activada

Bloqueo es vertical

Color de la pantalla: verde

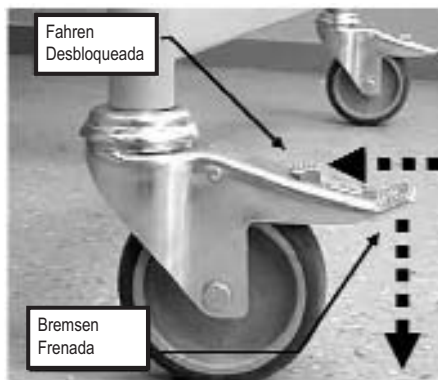
Los botones pueden ser pulsados ("clic")

Unidad Desactivada

Gire la llave del bloqueo alrededor de unos 15° hacia la derecha, para bloquearlo.

Color de la pantalla: amarillo

Los botones están bloqueados.



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

- ☞ **Bremsen:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.
- ☞ **Fahren:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

RUEDAS GIRATORIAS

La cama se sienta sobre cuatro orientables, individualmente bloqueables [11].

- ☞ **Frenado:** Empuje la palanca de pie hacia abajo.
- ☞ **Desbloqueado:** Empuje la palanca de pie hacia adelante.

- Cambiar la ubicación de la cama sólo cuando la cama está en la posición más baja.

- Antes de reubicar la cama, asegurarse de que el transformador de la unidad esté bien posicionado en la cama para que no pueda caerse.



NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich seitlich am Liegeflächenrahmen im Bereich des Fußteils.

- Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes in den Netzkabelhalter eingehängt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

SOPORTE DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN

El Soporte del cable de alimentación se encuentra en un lateral del somier cerca de la sección de los pies.

- El cable de alimentación debe estar colgado en el gancho siempre para garantizar la seguridad del cable, antes de trasladar la cama, de lo contrario podría dañarse por estiramiento ó por aplastamiento.



AUFRICHTER

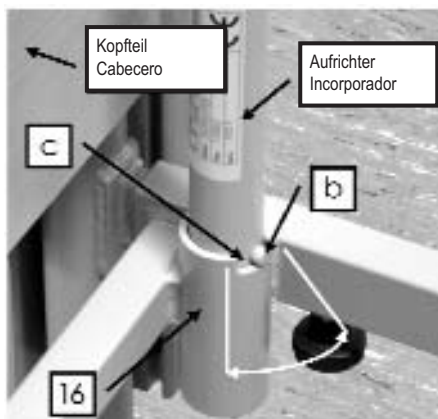
- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

INCORPORADOR Y TRAPECIO

- La carga máxima del incorporador es de 75 kg en el extremo delantero.

El trapecio pegado a la cama hace que sea más fácil, para el paciente, el entrar y salir de la cama.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

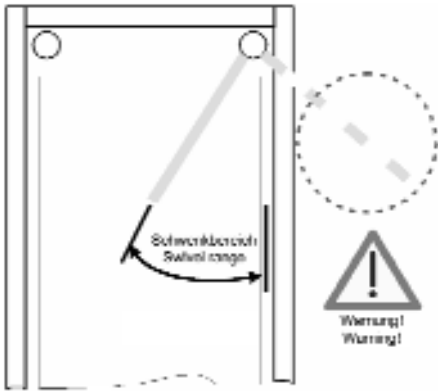
Anbringen

☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

En ambos lados del somier en la sección de la cabeza están los dos orificios para la inserción del incorporador [16]. El orificio del incorporador tiene una muesca en la parte superior [c], que junto con el pin metálico [b] que se encuentra en el propio incorporador limita el campo de acción de este. El incorporador debe ser instalado en el lado donde el paciente entre y salga de la cama.

Para Insertarlo

☞ Inserte el incorporador [2] en el orificio. El pin metálico [b] tiene que estar en la muesca [c] del orificio.



Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

Extracción

☞ Tire del incorporador hacia arriba y hacia fuera del orificio.

Rango de giro del Incorporador

No use el incorporador fuera del rango de giro. Existe el peligro de que a través de la atracción, la cama se incline de forma inapropiada..

El pin metálico debe estar siempre en la muesca del orificio.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.



TRAPECIO

Trapezio (el asa para agarrar) puede ser acoplado al incorporador. El paciente puede agarrarse la trapezio para hacer más fácil el cambio a una posición diferente.

Comprobar regularmente la correa del trapezio para descubrir cualquier daño (véase el Capítulo 6). Un trapezio o la correa dañada deben de ser cambiados inmediatamente.

Durabilidad

El trapezio no tiene fecha de caducidad. Con el uso normal del trapezio tendrá una duración de al menos cinco años. Después una vista periódica de comprobación se determinará si su utilización es permisible.

Rango de ajustable del trapezio

La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa para trabajar a una distancia de entre 55 y 70 cm (medición desde la parte superior del colchón).

☞ Introduzca el lazo del trapezio después del primer pin metálico del incorporador.

☞ Testee el trapezio tirando de él hacia abajo para asegurar que es seguro.

Sugerencia Útil: La elevación máxima carga del trapezio es de 75 kg en el extremo delantero.

■ La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa.

■ Asegúrese de que la correa se pasa correctamente a través de la hebilla.

■ Asegúrese de que el extremo de la correa es de por lo menos 3 cm por encima de la hebilla.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes über den ersten Bolzen des Aufrichters.

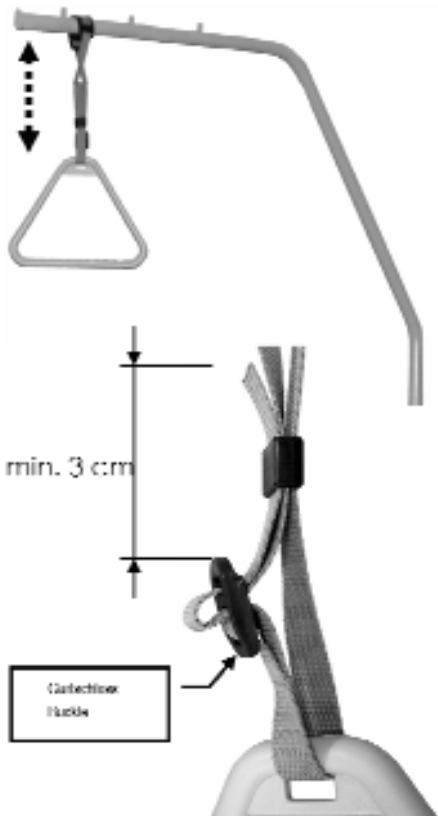
☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.



UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [7] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PARTE INFERIOR DE LA PIERNA

La parte del muslo y la parte inferior de la pierna [7] se pueden ajustar individualmente. Para este fin hay dos mecanismos ajustables, que bloquearán la parte inferior de la pierna en la posición necesaria.

Elebación

☞ Elevar la parte inferior de la pierna hasta la posición deseada. En cambio, La parte del muslo trabajará con el mando.

Bajada

☞ En primer lugar levantar la parte inferior de la pierna hasta el final hasta el punto de detención.
☞ Baje lentamente la parte inferior de la pierna.

Existe la posibilidad de lesiones cuando la parte inferior de la pierna cae hacia abajo.

Cuando baje la parte del muslo, la parte inferior de la pierna se bajará automáticamente.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [5] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.
☞ Drücken Sie den Entriegelungsknopf [10] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

LAS BARANDILLAS

Las barandillas impedirán que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama. Sin embargo, no evitan que un paciente pueda salir de la cama.

Subirlas

☞ Tire de las barandillas [5] por un extremo, hasta que se han bloqueado en su posición más alta. Una vez bloqueadas, usted no debe ser capaz de moverlas ni hacia arriba o ni hacia abajo.

☞ Compruebe que las barandillas estén bloqueadas.

Bajarlas

☞ Levante la barandilla levemente.
☞ Presionar el botón de liberación [10] y baje lentamente las barandillas.

Notas especiales de seguridad para el uso de las barandillas:

- El panel lateral (Cabezal y Piecero) deben de estar en buen estado y bien montados para que las barandilla se acoplen de forma segura.
- Asegúrese de que las barandillas sean la original de la marca BURMEIER, y que hayan sido aprobadas para su uso con el modelo de cama que está utilizando o que ya se encuentran integradas en la cama.
- Antes de comenzar a usar las barandillas evaluar y tener en cuenta la condición clínica y los problemas particulares del paciente:



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 14 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

▶ Si, por ejemplo, el paciente está muy desorientado o es muy ansioso debería prescindir de las barandillas y tendría que utilizar medidas de seguridad alternativas tales como una camisa de fuerza o cinturones de fijación.

▶ En particular, con pacientes pequeños o con pacientes frágiles, habría que utilizar otras medidas de protección adicionales para reducir la distancia entre las barandillas. En estos casos, el uso, por ejemplo de Fundas de espuma para las barandillas (accesorios, véase el capítulo 8), la fijación de cinturones de seguridad, etc..

Esto permitirá garantizar la seguridad del paciente por reducir el riesgo de quedar atrapadas.

■ Utilizar solo un colchón para un uso apropiado, colchones duros de acuerdo a la norma DIN 13014 con una altura de 10 a un máximo de 14 cm. Además, este colchón debe ser resistente al fuego según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.

■ Si se utilizaran sistemas de posicionamiento elevado del paciente, tales como colchones antidecubitus, deberá garantizarse una eficaz barandilla con una altura de no menos de 22 cm por encima de los colchones utilizados. Si no se cumple este requisito, el operador deberá tomar medidas adecuadas para salvaguardar el paciente. Esto puede hacerse mediante una barandilla (auxiliar).

■ El funcionamiento correcto de las fijaciones de las piezas mecánicas en el marco de la cama y las barandillas deben ser revisadas regularmente para percibir posibles daños. Esto no debería suceder solamente antes de la instalación de la cama, sino también durante el uso a intervalos más cortos (al menos antes de cada nueva asignación).

■ Para proteger al paciente contra ajustes no intencionales, siempre bloquee el ajuste eléctrico de la espalda y los muslos cuando las barandillas estén subidas. De lo contrario se corre el riesgo de atrapamiento de las extremidades cuando la espalda ó los muslos se ajusten.

■ Antes de bajar las barandillas asegúrese de que las extremidades del paciente estén fuera del alcance del movimiento de las barandillas. Así se puede evitar lesionar al paciente.

Si estas advertencias de seguridad no se cumplen, observe que hay un peligro para el paciente de sufrir una lesión en la parte superior de la espalda, de caer de la cama debido a una excesiva distancia entre las barras o debido a los daños sufridos por el uso inadecuado de las barandillas.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angelegte Rückenlehne von Hand notabsenken.

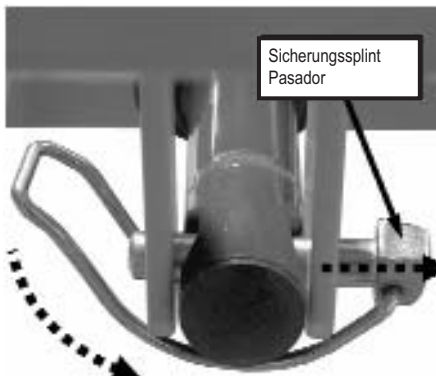
Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen:

☞ Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Klemmbügel umlegen.

Führen Sie den Sicherungssplint von der Seite des Oberschenkelknehenmotors ein.



BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

El respaldo se puede bajar manualmente en caso de un corte de energía o el fracaso de la potencia del suministro eléctrico o el sistema de accionamiento.

¡En este caso, serán absolutamente necesarios dos usuarios!

Hacer caso omiso de estas directrices en materia de seguridad e instrucciones puede provocar que el respaldo pueda salirse fuera de control, lo que podría dar lugar a serias lesiones para el usuario y el paciente!

La bajada de socorro sólo podrá llevarse a cabo en el caso de extrema urgencia y por los usuarios que tienen un dominio absoluto de los siguientes procedimientos.

Le recomendamos que practique la bajada de emergencia del respaldo en condiciones normales para que, en caso de una emergencia usted sea capaz de reaccionar rápida y adecuadamente.

☞ Antes de la bajada de socorro, aliviar la carga sobre el respaldo.

☞ El primer usuario levanta el respaldo en el borde exterior de la cabeza un poco y lo mantiene en esta posición.

☞ El segundo usuario quitará ahora el pasador. Para esto gire el corchete y tire del pasador junto con el corchete.

☞ El motor se ha desprendido de la parte de atrás y deja la espalda libre.

☞ Ahora el primer usuario cuidadosamente baja el respaldo de la espalda.

Si la parte del respaldo cae fuera de control, el paciente y el segundo usuario podrán ser heridos!

Para devolver la cama de nuevo a su estado normal de funcionamiento:

☞ Gire la barilla de elevación hasta la posición actual del anclaje, vuelva a insertar el pasador y girará el corchete.

Inserte el pasador empezando por el lado donde se encuentra el motor.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker am Zentralen Steuergerät und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

GENERAL

La limpieza es el requisito más importante para una desinfección química correcta.

Generalmente, si la cama es usada por un mismo paciente, sería suficiente con una limpieza rutinaria.

La desinfección del armazón de la cama sólo será necesaria en caso de contaminación visible con materiales infecciosos o potencialmente infecciosos (sangre, heces, pus) o en presencia de una enfermedad infecciosa, por orden del médico.

La cama debe ser limpiada y desinfectada en caso de un cambio de paciente!

Tenga en cuenta antes de iniciar la limpieza:

- Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente y almacenarla de forma que no entre en contacto excesivo con el agua u otros productos de limpieza (guardar en la bolsa de plástico).
 - Asegúrese de que todos los conectores están conectados correctamente a la unidad central de control y a los motores de accionamiento.
 - Ninguno de los componentes eléctricos deben presentar un daño visible, de lo contrario el agua o el producto de limpieza pueden penetrar. Esto podría conducir a un mal funcionamiento o daños en los componentes eléctricos.
 - Antes de utilizar la cama de nuevo, asegúrese de que no hay humedad residual en los contactos eléctricos, mediante el secado o soplando en el enchufe.
 - Los componentes eléctricos no deben ser limpiados con un chorro de agua, un limpiador de alta presión o dispositivo similar!
- Limpielos sólo con una toalla húmeda.
- Si usted sospecha que el agua o cualquier otro tipo de humedad ha penetrado en los componentes eléctricos, tire del enchufe de la toma de corriente inmediatamente. Marque claramente la cama como "defectuoso" y llevarlo de inmediato fuera de servicio. Informar de este al operador rápidamente.
 - El incumplimiento de estas instrucciones, puede llevar a daños mayores de la cama y de sus componentes eléctricos y provocar un mal funcionamiento posteriormente.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z. B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Retira la ropa de cama y envíala a la lavandería.

■ Limpie todas las superficies incluidas las tablillas y las sujeciones de plástico con un producto no abrasivo y ecológico de limpieza. -Lo mismo ocurre con el mando a distancia.

■ Si la cama está contaminada con sustancias visibles, por ejemplo, materiales infecciosos o potencialmente infecciosos, debe de ser desinfectada después de la limpieza. El uso adecuado de un producto desinfectante especial, de acuerdo a los productos enumerados del VAH (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo, para todas las camas de los pacientes con enfermedades de declaración obligatoria en virtud del § 6 de la infección (IfSG), colonización o infección por patógenos multiresistentes (por ejemplo, MRSA, VRE) y todas las camas de cuidados intensivos y salas de aislamiento. Debe tenerse en cuenta en el VAH-lista a que las concentraciones.

■ La desinfección de las ruedas solo será necesaria cuando estén visiblemente contaminados con material infeccioso o potencialmente infecciosos.

Aviso: La desinfección continua será sólo necesaria para los pacientes con patógenos multiresistentes (MRSA, por ejemplo) siempre que el hospital lo requiera.

FORMACIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL CUALIFICADO

Para garantizar un procedimiento correcto para la limpieza y desinfección, se recomienda instruir adecuadamente al personal cualificado. De tal modo que el cumplimiento de los siguientes puntos deberán ser observados:

■ La cama limpia, será transportada a la casa del paciente de tal manera que no se contamine.

■ Al desmontar la cama se recomienda la limpieza y desinfección de inmediato. El personal calificado debe estar familiarizado con los pasos necesarios para limpiar y desinfectar a fondo (el operador deberá proporcionar las medidas necesarias individuales). Es necesario utilizar sólo la DGHM desinfectante aprobado en la concentración aprobada. El desinfectante deberá ser adecuado para la superficie a limpiar.

■ El personal cualificado debe estar equipado con ropa impermeables de un uso tanto con delantales y como con guantes.

■ Se debe utilizar solamente toallas limpias, para la limpieza, a continuación, estos deben depositarse en la lavandería.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Después de limpiar la cama, el personal cualificado también deberá desinfectarse las manos antes de ir al próximo paciente. Un dispensador de desinfectante adecuado debe ser parte del Programa Global de Empleo del personal cualificado.

La limpieza inmediata de la cama cuando se esté desmontando tiene la ventaja de que no se transporten con camas "sucias" o con piezas de camas, junto con otros limpios en el mismo camión. Una transferencia de esporas potencialmente infecciosas pueden estar en la cama usada y hay que evitarlo. La transferencia de las esporas de una infección adquirida en el hospital se evitará con el estricto seguimiento de estas recomendaciones.

Si las camas se van a almacenar por un tiempo, deben ser cubiertas para mantenerlas libres de polvo, de la contaminación accidental y ambiental.

PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Hacer uso de estas recomendaciones para mantener la cama útil durante mucho tiempo.

■ Las superficies deben estar intactas, los daños deben ser reparados inmediatamente.

■ Se recomienda un lavado (húmedo). Al elegir el producto de limpieza asegúrese de sea suave (suave para la piel y para las superficies) y para el medio ambiente. En general, un podría utilizarse un limpiador doméstico regular.

■ Para la limpieza de las piezas de metal se realizará con un paño húmedo con un detergente doméstico regular.

■ El desinfectante utilizado para el lavado debe ser uno aprobado para el propósito y la lista de la DGHM (en la dosis recomendada). Desinfectantes y la concentración de la lista de la Robert-Koch-Institut (el ex Bundesgesundheitsamtes) sólo debe utilizarse en caso de una epidemia de acuerdo a la ley de seguridad de la infección y sólo por orden del departamento de salud adecuados.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica de la cama, a los rasguños, marcas, etc que penetran en la capa deben volverse a utilizar un medio adecuado para evitar la penetración de la humedad. Póngase en contacto con BURMEIER o con su distribuidor especializado con cualquier pregunta.



- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

- No utilice productos de limpieza abrasivos, limpiadores de acero inoxidable, productos de limpieza abrasivos o estropajos. Estas sustancias pueden dañar la superficie.



Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Aviso:

Desinfektante de superficie sobre la base de aldehído generalmente tienen la ventaja de que presentan un amplio espectro de actividad, un error de proteínas relativamente pequeñas y ambientalmente seguro. Su principal desventaja es el potencial de alergia e irritación. Preparaciones a base de Glucoprotamin tienen este inconveniente y no son muy eficaces, pero por lo general más caras. Desinfektante sobre la base de compuestos de cloro puede ser corrosivo para los metales, plásticos, caucho y otros materiales en contacto prolongado o altas concentraciones. Además, este agente tiene un error de proteínas superior llamada son las membranas mucosas y tiene un ambiental deficiente.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

EL CONTACTO CON DESINFECTANTES

- Siga las instrucciones del fabricante para cada producto. Tenga en cuenta las dosis exacta! Nosotros recomendamos aparatos automaticos de dosificación.
 - Siempre mezcle la solución con agua fría, para evitar los vapores que agravan las membranas mucosas.
 - Use guantes para evitar el contacto directo con la piel.
 - No guarde lasolución desinfectante con el recipientes abierto ó con el trapo de limpieza en el interior .
- Cerrar el contenedor!
- El uso de botellas que se puedan cerrar con bombas de dosificación para mojar el trapo de limpieza.
 - Después de terminar la desinfección de superficies ventilar la habitación.
 - Use un método de desinfección para limpiar, no utilice un spray. Usando el desinfectante en forma de aerosol hace que el desinfectante se convierta en una niebla que podrían ser inhaladas.
 - Además, el efecto de limpieza es un papel importante.
 - No utilice alcohol para áreas más grandes.

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



**Wichtig!
Important!**

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!
Warning!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegerkraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

MANTENIMIENTO

Principios Jurídicos

De conformidad con el:

- ♦ Operador de Dispositivos Médicos Ordenanza § 4 (Mantenimiento)
- ♦ Profesional Cooperativa Reglamento BGV A3 (Pruebas de los equipos eléctricos móviles en uso industrial)

los operadores de camas están obligados a mantener los productos médicos en un estado seguro durante toda su vida útil. Esto también incluye las operaciones de mantenimiento regular con expertos, así como los controles de seguridad.

Si se compra una cama para uso doméstico (no para uso comercial), la inspección regular de seguridad no es obligatoria pero sigue siendo recomendado por el fabricante.

Aviso para los operadores

Esta cama está diseñada y construida para durar con seguridad durante mucho tiempo. Con la operación adecuada y el uso, esta cama tiene una esperanza de vida entre los 2 años y los 8. La esperanza de vida se basa en las condiciones y la frecuencia de uso.

En repetidos transportes, y la degradación, el manejo inadecuado, y el uso a largo plazo, es posible que se produjera un accidente, defectos y desgaste de los materiales. Estas deficiencias pueden dar lugar a riesgos si no se diagnostican y se corrigen.

Debido a esto hay bases legales para la aplicación periódica de pruebas para garantizar las condiciones de seguridad de este producto médico.

De acuerdo con el § 4 de los operadores de dispositivos médicos, la Ordenanza de Dispositivos Médicos están obligados a mantener el producto. Debido a esto la siguiente inspección periódica y controla la función se realiza por el operador, así como por el usuario.

Instruir al usuario a las pruebas necesarias.

POR EL USUARIO

Junto con los exámenes regulares sustanciales por personal técnicamente calificado, el usuario normal (enfermeras, el apoyo a los familiares, etc) también debe realizar una vista y el control de funcionamiento a corto, intervalos regulares, así como ante un nuevo paciente.



■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ Si se sospecha algún daño o mal funcionamiento, sacar la cama de servicio inmediatamente y desconecte de la alimentación hasta que se puede hacer un cambio o una reparación !

■ Póngase en contacto con su operador de relación de cambio o reparación de piezas defectuosas.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste auf Seite 33.

Recomendación:

Todos los componentes eléctricos y mecánicos deben probarse mensualmente. El cable de alimentación principal, así como el cable de la mano del interruptor debe ser revisado después de cada carga mecánica y después de cada traslado.

Para hacerlo, utilice la lista de verificación en la página 33.

Lista de verificación: Informe de la prueba por el usuario

Prueba		OK	No se Acepta	Descripción del error
Inspección visual de los componentes eléctricos				
Interruptor manual, cable	Daños, instalación de cables			
Cable de alimentación	Daños, instalación de cables			
Mando a distancia	El daño, la membrana			
Inspección visual de los componentes mecánicos				
Montaje	Daños, deformaciones			
Cama	Daños, deformaciones			
Listones	Los daños, las astillas			
Madera modificación	Los daños, las astillas			
Somier	Daños, deformaciones			
Barandillas	Los daños, las astillas			
Las pruebas funcionales de los componentes eléctricos				
Mando a distancia	Funcionamiento, la función de desactivar			
Tensión de los cables	Testeo			
Las pruebas funcionales de los componentes mecánicos				
Bajada de emergencia de respaldo	Prueba de acuerdo con las instrucciones			
Ruedas	De conducción y el frenado			
Tornillos de mariposa	Testeo			
Carriles laterales	Seguro de bloqueo / desbloqueo			
Baja de la pierna	Funcionamiento			
Accesorios (incorporados, trapecio)	Seguro, Daños			
Firma del examinador:	Resultado de la prueba:			Fecha:

Checklist: Test protocol by the user

Test		OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components				
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing			
Power cord	Damage, Cable Routing			
Hand switch	Damage, Foil			
Visual check of mechanical components				
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Bed box	Damage, Splinters			
Reclining surface frame	Damage, Deformation			
Side rail	Damage, Splinters			
Function test of electrical components				
Hand switch	Functiontest, Blocking function			
Strain relief, Connection cables	Tight fit			
Function test of mechanical components				
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual			
Castors	Free movement an locking			
Knurled screws	Tight fit			
Side rail	Safe locking/unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage			
Signature of the tester:	Result of the test:			Date:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach BGV A3 zu wiederholen.

- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der BGV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle drei Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch BGV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

PARA EL OPERADOR

El operador de esta cama se compromete a cumplir con MPBetreibV § 4, para llevar a cabo cualquier operación de mantenimiento durante la operación y controles periódicos para garantizar las condiciones de seguridad de la cama.

Estas pruebas se repetirán durante el mantenimiento regular y en función del uso de acuerdo con § 4 y MPBetreibV de la Directiva del Seguro de Responsabilidad Civil alemán empleadores Asociación, según BGV A3.

- ◆ Observe esta secuencia para la inspección de acuerdo con la norma DIN EN 62353:
 - I. Inspección visual
 - II. Las mediciones eléctricas
 - III. Prueba de funcionamiento
- ◆ La realización de la prueba de funcionamiento, así como la calificación y la documentación de los resultados del ensayo, de acuerdo con MPBetreibV § 4 sólo se realizará por expertos con los conocimientos adecuados, formación y experiencia, así como las herramientas necesarias para llevar a cabo de acuerdo a las normas.
- ◆ La realización de mediciones eléctricas según la norma DIN EN 62353 se puede, con la disponibilidad de equipo de medición adecuado, también se realizará por una persona electroformación técnica [según BGV A3] con una formación médica específica y el aparato.
- ◆ La evaluación y documentación de los resultados de la prueba sólo puede ser realizada por un experto como al conocimiento, formación y experiencia.

Método de ensayo:

- Salida de la prueba de potencia: directa o diferencial según la norma DIN EN 62353
- Salida de la prueba de potencia de acuerdo a la prueba de los fabricantes de unidad de las instrucciones.

Límite:

- Potencia de salida inferior a 0,1 mA.

Ciclo de ensayo:

Se recomienda una inspección visual y la verificación anual de rendimiento. Si este control se ha ok, una prueba eléctrica es suficiente, cada tres años.

Si la cuota de error del 2% (véase el BGV A3: § 5, cuadro 1 B) se muestra que se ha respetado, el ciclo de prueba para las inspecciones y pruebas de funcionamiento se puede ampliar hasta un máximo de dos años.

Si se sospecha el daño o un error de la función, sacar la cama de servicio inmediatamente y desconecte de la alimentación hasta que se pueda hacer un cambio o reparación!


Se puede utilizar el proyecto de protocolo de pruebas de las **páginas 36 y 37**.

Cliente / dispositivo med / práctica:			
Dirección:			
Se llevó a cabo: <input type="checkbox"/> Repetición de la prueba		<input type="checkbox"/> Comprobación antes de la puesta en marcha	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Pruebas después de la reparación y mantenimiento	
Tipo de dispositivo: <input type="checkbox"/> Cama de hospital <input type="checkbox"/> Cama de cuidados	Clase: <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> II		
Tipo de cama: <input type="checkbox"/> WESTFALIA III <input type="checkbox"/> WESTFALIA REHA	Número de inventario:		
Número de inventario:	Número de serie:		
Clase de servicio (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5			
Fabricante: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>	Aplicación partes: <i>No</i>		
Maquinaria de prueba (Tipo / Número de inventario):	1.		
Clasificación PMG: <i>Clase I</i>	2.		
I. Inspección visual	ok	No se Acepta	Defecto descripción
Inspección visual de los componentes eléctricos			
Las etiquetas y placas de identificación	Presente y legible		
unidad de transformador / adaptador de corriente	Daños		
Carcasa motor y barras de elevación de los motores	Posición correcta, daños causados		
Mando a distancia	El daño, la membrana		
Motor, interruptores manuales, y cable de alimentación	Daños, instalación de cables		
Cubierta de la unidad de control	Disponible, posición correcta		
Inspección visual de los componentes mecánicos			
Las etiquetas y placas de identificación	Presente y legible		
Capacidad de carga / peso del paciente	Presente y legible		
Somier	Daños, deformaciones		
Lamas	Daños, deformaciones		
Ruedas	Daños		
Lamas	Daños		
Colchon	Daños, deformaciones		
Lamas	Los daños, las astillas		
Las soldaduras	Soldaduras agrietadas		
Lado del carril	Los daños, las astillas		
Tornillos de mariposa	Apretados		
piezas de desgaste tales como juntas	Daños		
II. Medida eléctrica según la norma DIN EN 62353:2008-08 (fuga dispositivo, directo)			
En este caso, proceda de la siguiente forma:	ok	No se acepta	Defecto descripción
1. Cable de alimentación de la cama en el enchufe de prueba de base de medición.			
2. Conecte la sonda de medición con una parte conductora expuesta al somier de la cama.			
3. Activar los motores de accionamiento mediante el mando a distancia en la duración de la medida.			
4. Los procesos de medición en el medidor de ejecución.			
	Límite	Valor de la medición inicial	Valor real actual
resultado: Cama SK II (tipo B)	0,1 mA	mA	mA

III. Pruebas funcionales		ok	No se Acepta	Defecto descripción
Las pruebas funcionales de los componentes eléctricos				
Posición final de los motores	Apagado automático			
Mando a distancia, deshabilitar la función	Prueba de acuerdo con las instrucciones			
Unidad de control y motores	Si escucha ruidos extraños			
Unidad de control y motores	Prueba de acuerdo con las instrucciones			
Del alivio de la tensión del cordón de alimentación	Cable de alimentación firmemente anclado			
Las pruebas funcionales de los componentes mecánicos				
Articulaciones y puntos de giro	Suave			
Trapezio con la correa	Parada segura			
Ruedas	De conducción y el frenado			
Bajada de emergencia de respaldo	Prueba de acuerdo con las instrucciones			
Barandillas	Seguro de fijación de parada segura, desbloquear			
Bajada de la pierna	Participar			
Accesorios (como el levantamiento del poste, mango)	Montaje, el daño, la idoneidad			
Resultado de la prueba:				
Todos los valores en el rango permitido: <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> No		Siguiendo Fecha de la prueba:		
La prueba fue aprobada: <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No				
Si el examen no se pasa: <input type="checkbox"/> Defectuosa, no use la cama! => Reparación <input type="checkbox"/> Defectuosa, no use la cama! => Separación <input type="checkbox"/> Devolución a la casa por no cumplir las medidas de seguridad				
Aplicada etiqueta de aprobación: <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No				
Se incluyen en este informe de la prueba:				
Comentarios:				
Probado en:	Auditor:	Firma:		
Revisión:	Operador técnico:	Firma:		

Customer / med. Facility / practice:						
Address:						
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection		<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation				
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing				
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input type="checkbox"/> Nursing bed	Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> II					
Bed type: <input type="checkbox"/> WESTFALIA III <input type="checkbox"/> WESTFALIA REHA	Inventory Number:					
Location:	Serial Number:					
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Manufacturer: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>	User-specific: <i>none</i>					
Testing equipment used (Type / Inventory Number):	1.					
MPG Classification: <i>Class I</i>	2.					
I. Visual Inspection			OK	Not OK	Defect Description	
Visual inspection of the electrical components						
Stickers and type plates	Presence, legible					
Housing of transformer unit / Power adapter	Damage					
Motor housing and lifting rods of motors	Correct position, Damage					
Hand switch	Damage, Foil intact					
Motor-, hand switch- and power cables	Damage, Routing					
Plug and plug covering strip of control unit	Available, Correct position					
Visual inspection of the mechanical components						
Stickers and type plates	Presence, legible					
Safe working load / patient weight	Presence, legible					
Trapeze pole / socket	Damage, Deformation					
Bed frame	Damage, Deformation					
Spring wood slats	Damage, Splinters					
Castors	Damage					
Reclining surface	Damage, Deformation					
Wooden boards	Damage, Splinters					
Welded seams	Split welded seams					
Side rail	Damage, Splinters					
Knurled screws	Tight fit					
Wearing parts such as joints	Damage					
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2008-08 (leakage current, direct)						
Proceed as follow:				OK	Not OK	Defect Description
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.						
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)						
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.						
4. Start procedures with the measuring instrument						
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value			
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG Pivitsheider Straße 270 D - 32781 LAGE 90 + 98 - 05232 - 9841 - 0		
Model	WESTFALIA REHA	
Type	123456	
Serial	11 - 2000 - 123456	
Modell	Wettmodell	
Type	Artikelnummer	
Serial	Seriennummer	
Model	Bed model	
Type	Item Number	
Serial	Serial Number	

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto correspondientes pueden obtenerse en BURMEIER especificando el número de artículo, el número de pedido y el número de serie. Los datos necesarios se encuentran en la placa de características en el marco del tubo transversal del bastidor del somier.

DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

Con el fin de mantener la seguridad operacional y el derecho a reclamar por la garantía, sólo se puede utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER !

Para pedir las piezas de repuesto, las solicitudes de servicio al cliente y otras preguntas, póngase en contacto con:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Una Empresa Filial del grupo de Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.

- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

LA SUSTITUCIÓN DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas

- Antes de hacer cualquier trabajo de desenchufar el cable de alimentación principal de la toma de corriente!
- Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por el servicio al cliente, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados en virtud de la consideración de las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

- Sólo desmantelar los motores de tracción cuando el somier está en la posición horizontal, de lo contrario se corre el riesgo de ser heridos por la caída de objetos de la base del colchón.

- Todos los componentes de la transmisión están libres de mantenimiento y no puede abrir. En el caso de un mal funcionamiento siempre es sustituir por completo el componente adecuado!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
 - ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
 - ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
 - ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
- Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Cambio del mando a distancia

- ☞ Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente.
 - ☞ Desconecte el enchufe en el extremo del cable en espiral del mando del conector que está debajo del somier.
 - ☞ Pase los cables del nuevo mando por debajo de la cama para evitar que el cable pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.
 - ☞ Inserte el conector del extremo del cable en espiral del nuevo mando en el conector del mando que está en el control central.
- Asegúrese de que la junta tórica en el enchufe no esté dañado, de lo contrario, este conector no está protegido de la humedad.
- ☞ Llevar a cabo una prueba de funcionamiento de los ajustes eléctricos después del cambio.

Kapitel 7

Capítulo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 42 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

En la tabla siguiente en la página 42 es una guía para corregir fallos comunes:

Si un fallo de función es detectado durante la operación, que el usuario no puede rectificar con el uso de la ayuda de la tabla de solución de problemas, habría que llamar al personal especializado para el mantenimiento y una reparación adecuada.

El usuario no puede probar, **en ningún caso**, de corregir defectos en los componentes eléctricos!

Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas!

Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por personal de servicio, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados como exigen las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handschalter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzkabel nicht eingesteckt ■ Stecker hat keine Spannung ■ Stecker vom Handschalter nicht richtig eingesteckt ■ Handschalter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handschalter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzkabel einstecken ☞ Steckdose/Sicherung prüfen ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 22)
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	<ul style="list-style-type: none"> ■ Zuviel Gewicht auf dem Bett ■ Bett stößt auf ein Hindernis 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Belastung reduzieren ☞ Hindernis beseitigen
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handschalter, Antrieb oder Steuergerät defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handschalterauf- druck	<ul style="list-style-type: none"> ■ Interne Motorstecker vertauscht 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoschalter im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 20)

Tabla de ayuda para la Solución de problemas

Problema	Las posibles causas	Solución
Mando a distancia / unidad no funciona	<ul style="list-style-type: none"> ■ El cable principal de alimentación no está enchufado ■ Enchufe no tiene corriente ■ El conector del mando no está correctamente conectado ■ El conector del mando o la unidad de sistema está defectuoso ■ Las funciones están bloqueadas en mando 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conecte el cable de alimentación ☞ Compruebe enchufe / caja de fusibles ☞ Compruebe el enchufe de conexión ☞ Informe al proveedor para encontrar una solución ☞ Desbloquee la función)(Vea la página 22)
La unidad sólo funciona por un tiempo corto cuando se pulsan los botones	<ul style="list-style-type: none"> ■ Demasiado peso en la cama ■ La cama está bloqueada por un obstaculo 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Reduzca la carga ☞ Retire el obstaculo
La unidad funciona en una sola dirección	<ul style="list-style-type: none"> ■ El mando, las unidades de motor o la unidad de control, está defectuoso 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informe a su proveedor en torno a la reparación necesaria
Se activa una función diferente a la que se presiona en el mano	<ul style="list-style-type: none"> ■ Los enchufes en la unidad de control central mal conectados (mezclados) 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Verifique las conexiones en la unidad de control
La función de pronto se detiene después de un largo periodo continuo de uso	<ul style="list-style-type: none"> ■ Se ha activado el Interruptor térmico en el transformador (unidad de disco) 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Preste atención mínima pausa (Vease página 20)

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehörteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

- ▶ Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 14 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m ³	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014
DIN 597 Teil 1 und 2

ACCESORIOS

Sólo pueden ser utilizados los accesorios originales BURMEIER. Si se utilizan otros accesorios, no podemos ser responsables por cualquier resultado con heridas, defectos y peligros.

Cuando se utilizan las gruas, aparatos de goteo / IV, etc, con camas de ajuste eléctrico, tenga en cuenta:

Asegúrese de que la disposición de los accesorios no se produzcan zonas de aplastamiento o cizallamiento para el paciente cuando se ajusten la espalda y la pierna. Si esto no se puede garantizar, el usuario de forma segura debe evitar que el paciente se adapte el respaldo y el apoyo para las piernas.

- ▶ Para ello, coloque el mando fuera del alcance (por ejemplo, en el extremo de los pies de la cama), o bloquee estas funciones de ajustes en el mando.

REQUISITOS DEL COLCHÓN

Dimensiones básicas:

Largo x Ancho
Grosor / altura
Volumen de densidad de material espumado
Compresión de la desviación de carga

Normas que deben observarse:

DIN 13014
DIN 597 Sección 1 y 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 80-100 cm	Liegefläche
212 x 92-112 cm	Außenmaße
ca. 110 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
175 kg	Sichere Arbeitslast

Zerlegtes Bett:

21 kg	Betthäupter
33 kg	Untergestell mit Motor
40 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
5 kg	Aufrichter

BESONDERE MERKMALE

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ♦ Liegefläche 200 x 80/90/100 cm, vierteteilt.
- ♦ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

ELEKTRISCHE DATEN

Steuergerät
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor)

Linak CB 06	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 1,0 A	max. Stromaufnahme
5x20 mm; T1 A/AC 250 V	Interne Gerätesicherung, Glasrohr-Feinsicherung
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 5,5 A	Ausgangsstrom
Intermittentes (AB) 2 vitamina A min / 18 OFF	Einschaltdauer
IP54	Schutzart, spritzwassergeschützt
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

MEDIDAS Y DIMENSIONES:

Cama montada con las barandillas:

Somier
Dimensiones externas
El peso total, dependiendo del modelo
Máxima Carga

Despiece de la cama:

Cabecero y Piecero
Carro
Somier con los motores
4 Barandillas de madera
Incorporador y el trapecio

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

- ♦ Ajuste de altura del somier desde unos 40 cm hasta 80 cm.
- ♦ Ajuste eléctrico del respaldo desde 0° hasta los 70°.
- ♦ Ajuste eléctrico de la pierna desde 0° hasta los 35°.
- ♦ Movable por cuatro ruedas bloqueables individualmente.
- ♦ Somier reclinable de 200 x 80/90/100 cm, dividido en cuatro áreas.
- ♦ Las barandillas de los dos lados se pueden bajar.

DATOS ELÉCTRICOS

Unidad de control central
(con brida al motor de la espalda)

Typo
Voltaje de entrada
Máximo Amperios
fusible interno; fusible del tubo de cristal
Voltaje de salida
Amperios de salida
Tiempo de funcionamiento ininterrumpido
Protección, a prueba de salpicaduras
Clasificación, Clase de protección II, tipo B, Clase MPG clasificación I, no apto para uso en atmósferas explosivas.

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm² (Calidad EPR)

Netzkabel

Typ

Handschalter mit Sperrfunktion

Linak HL 73

Typ

IP 64

Schutzart

Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 27

Typ

3500 N / 470 mm / 250 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 min ON / 18 min OFF

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Motor Rückenlehne

Linak LA 27

Typ

3500 N / 320 mm / 110 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 min ON / 18 min OFF

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Motor Oberschenkellehne

Linak LA 27

Typ

2500 N / 270 mm / 60 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 min ON / 18 min OFF

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Cable de alimentación

Tipo

Mando a distancia con función de bloque

Tipo

Protección

Motor para el ajuste de la altura del somier

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Motor del respaldo

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Motor del muslo ó Pie

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Erklärung verwendeter Bildzeichen:



♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht

Explicación de los iconos:

♦ Unidad con el tipo de aplicación B según la norma IEC 601-1. (Protecciones especiales contra descargas eléctricas)

♦ Clase de protección II dispositivo, doble aislamiento

♦ Transformador con bloque de fusibles térmicos

♦ Transformador de seguridad según VDE 05510

♦ ¡Atención! Consulte el manual de instrucciones

♦ El equipo eléctrico ofrece protección contra depósitos de polvo interior y es a prueba de salpicaduras de todas las partes

♦ Protección a prueba de polvo del interior de aparatos eléctricos y la protección contra salpicaduras de agua por todos lados.

♦ Conformidad marca de conformidad con la Directiva de Productos Médicos 93/42 CEE

♦ Capacidad de carga

♦ Peso del paciente admisible

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

		max. 48 dB (A)
	min. + 5° C	max. + 50° C
	min. 50 %	max. 70 %
	min. + 10° C	max. + 40° C
min. 20 %	max. 90 %	in condensación
	min. 700 hPa	max. 1060 hPa

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

CE, la Directiva 93/42/CEE DIN EN 62353: 2008-08

EN 12182:1999-11
DIN 32977-1:1992-07
EN 14971: 2001
DIN EN 1970 : 2005-10
EN 60601-1: 1996-03
EN 60601-1-2:2002-10
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001
IEC 60601-2-52:2009

Medizinprodukte-Richtlinie
Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
Technische Hilfen für behinderte Menschen
Behindertengerechtes Gestalten
Risikomanagement für Medizinprodukte
Verstellbare Betten für behinderte Menschen
Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
Elektromagnetische Verträglichkeit
Elektrisch betriebene Krankenhausbetten
(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)
Medizinisch elektrische Geräte – Besondere Festlegungen von medizinischen Betten
Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).
Erfüllt alle Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten.

CONDICIONES AMBIENTALES

Nivel de ruido durante los ajustes del motor

Las condiciones ambientales establecidas a continuación deben ser observadas:

En el almacenamiento:

Temperatura de almacenamiento
Humedad relativa del aire

En funcionamiento:

Temperatura Ambiente
Humedad relativa del aire
La presión de aire

NORMAS Y DIRECTRICES APLICADAS

Directiva de Productos Médicos
Repetir la prueba ... de los equipos médicos eléctricos
Ayudas técnicas para personas con discapacidad
Personas de movilidad reducida
Análisis de riesgos de los productos médicos
Camas ajustables para personas de movilidad reducida
Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina
Tolerancia electromagnética
Camas de hospital operado eléctricamente
(reduce a las aplicaciones en el cuidado en el hogar)
Equipos electromédicos - Requisitos particulares para las camas médicas
Clasificado como producto médico de clase I activos (de acuerdo con § 13 MPG).
Cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas medicas.



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INSTRUCCIONES PARA LA ELIMINACIÓN

- ♦ Esta cama es de mantenimiento - si con regulación eléctrica - que el dispositivo eléctrico comercial (B2B), de conformidad con WEEE 2002/96/EC (Código Eléctrico)).
- ♦ Sustituirá los componentes eléctricos (unidades, controladores, interruptores manuales, etc) que se consideran camas electrónicas de atención a la Directiva RAEE a tratar y disponer adecuadamente.
- ♦ En camas de cuidados que se trajeron antes del 13.08.2005 en el mercado (véase la Nota "serie" en la etiqueta en el extremo de la cabeza), el operador tiene la obligación legal de no dar a sus componentes eléctricos para la eliminación de los puntos de recogida municipales, pero el fabricante directamente a Enviar. BURMEIER y sus socios de ventas y de servicio para obtener estas piezas de nuevas.
- ♦ Nuestros términos y condiciones generales se aplican para este reembolso.
- ♦ No hay pilas recargables ya utilizable tienen que ser eliminados de acuerdo a las reglas y no pertenecen a la basura casa.
- ♦ Con todos los componentes eliminados del propietario debe asegurarse de que no son infecciosos o contaminados.
- ♦ En el caso de que la cama de enfermería debe ser desechado, las piezas de plástico y metal utilizado debe ser eliminado por separado, siguiendo el procedimiento adecuado de eliminación.
- ♦ Resortes neumáticos están bajo una presión alta! Antes de la disposición que tienen que estar sin presión. Póngase en contacto con el fabricante del dispositivo en la forma de despresurizar (ver placa de características).
- ♦ Unidades hidráulicas se componen en su mayoría de metal y plástico. Antes de deshacerse de acuerdo con las instrucciones del fabricante del aceite debe ser drenado y desechar correctamente.
- ♦ Póngase en contacto con su comunidad local, instalación de eliminación o nuestro departamento de servicio con cualquier pregunta.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,
Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett WESTFALIA III / REHA

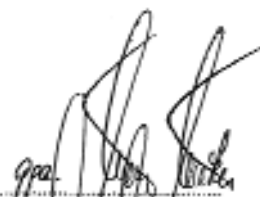
den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte und den Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten entspricht.

Angewendete harmonisierte Normen:

- ★ DIN EN 62353 : 2008-08 Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
- ★ EN 12182 :1999-11 Technische Hilfen für behinderte Menschen
- ★ DIN 32977-1 : 1992-07 Behindertengerechtes Gestalten
- ★ DIN EN 1970 : 2005-10 Verstellbare Betten für behinderte Menschen
- ★ DIN EN 60601-1 : 1996-03 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- ★ EN 60601-1-2 : 2002-10 Elektromagnetische Verträglichkeit
- ★ DIN EN 60601-2-38/A1 : 2001 Elektrisch betriebene Krankenhausbetten
(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)
- ★ IEC 60601-2-52 : 2009 Medizinisch Elektrische Geräte
(Teil 2-52: Besondere Festlegung für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale von medizinisch genutzten Betten)

Lage, 17.09.2010


.....
(Pott)
(Geschäftsleitung)


.....
(Burmeier)
(Vorstandsleitung)

CE-DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Nosotros,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

Por la presente declaro que el producto se enumeran a continuación:



Cama de Enfermería WESTFALIA III / REHA

cumple con las normas de la CE 93/42/CEE para productos médicos y cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas de cuidados.

Normas Aplicadas:

- | | |
|----------------------------|--|
| ★ DIN EN 62353 : 2008-08 | Repetir la prueba ... de equipos médicos eléctricos |
| ★ EN 12182 : 1999-11 | Ayudas técnicas para personas con discapacidad |
| ★ DIN 32977-1 : 1992-07 | Personas de movilidad reducida |
| ★ DIN EN 1970 : 2005-10 | Camas ajustables para personas con discapacidad |
| ★ DIN EN 60601-1 : 1996-03 | Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina |
| ★ EN 60601-1-2 : 2002-10 | Tolerancia electromagnética |
| ★ IEC 60601-2-52 : 2009 | Equipos electromédicos |
- (Parte 2-52: Requisitos particulares para la seguridad y funcionamiento esencial de camas médicas)

Lage, Septiembre 17, 2010

 ----- (Potl) (Geschäftsleitung)	 ----- (Burmeier) (Vorstandsleitung)
--	---

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Publicado por:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Una Empresa Filial del grupo de Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Está prohibido reproducir este manual, ya sea
en parte o en su totalidad, sin el consentimiento
de la empresa publicante.

Todos los derechos reservados.
Sujeto a modificaciones técnicas!



Stand: 2010.09.20

Actualizado: 2010.09.20